

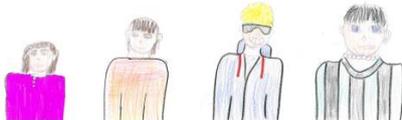


Deixa-me em Paz !

Laisse-moi en paix !

Categoria B (6 - 10 anos)

Catégorie B (6-10 ans)



Laisse-moi en paix!

Deixa-me em Paz

Elaborado pela turma do 5º H, em contexto de Atividades de **Cidadania e Desenvolvimento** do Agrupamento de Escolas de IBN MUCANA Cascais

Laisse-moi en paix

Rédigé par la classe de 5e H, dans le cadre des Activités de Citoyenneté et de Développement de l'Établissement Scolaire d'IBN MU



(1)

Numa escola do segundo ciclo, havia um aluno solitário. Este menino era sírio e ninguém conseguia compreendê-lo, pois ou saudavam em inglês:

James - Hello!

[,he'ləʊ] 1

Ou falavam em espanhol:

3Juan - ¡Hola!

[ɔ'la] 2

Ou falavam em português:

Francisca - Olá!

Dans une école du deuxième cycle, il y avait un élève solitaire. Ce garçon était syrien et personne n'arrivait à le comprendre, car il saluait en anglais :

James – Hello !

[hel] 1

Ou en espagnol :

Juan – ¡Hola !

[la] 2

Ou en portugais :

Francisca – Olá !



(2)

Este rapaz chamava-se Khalil. Queria estar sozinho porque estava muito triste e também porque sabia que os seus colegas não falavam árabe. Por estas razões, começou a dizer, em árabe, “Deixa-me em paz!”:
Khalil - “وشأني دعني” [itrôkni uarrdi]3

Ce garçon s'appelait Khalil. Il voulait être seul parce qu'il était très triste, et aussi parce qu'il savait que ses camarades ne parlaient pas arabe. Pour ces raisons, il a commencé à dire, en arabe "Laisse-moi en paix!" :
Khalil – « » (itrôkni)

(3)



Uma vez, Juan viu Khalil e resolveu usar uma ferramenta digital para traduzir:

Juan (espanhol) - Bom dia, companheiro!
Quero ser teu amigo.

Khalil, utilizando a mesma ferramenta de tradução, respondeu:

Khalil- Deixa-me em paz! Sai daqui!
Qual é o teu problema?

Un jour, Juan a vu Khalil et a décidé d'utiliser un outil numérique pour traduire :

Juan (espagnol) – Bonjour, camarade !
Je veux être ton ami.

Khalil, en utilisant le même outil de traduction, a répondu :
Khalil – Laisse-moi en paix ! Va-t'en d'ici !
Quel est ton problème ?



(4)

E Juan replicou:

- Quero ser teu amigo. Não irei a lado nenhum até compreender os teus problemas.

Khalil, furioso, gritou:

- Já chega! Eu já disse, deixa-me em paz!
São todos muito intrometidos!

Quero estar sozinho! Estou triste, não percebes?

Et Juan a répondu :

Je veux être ton ami. Je n'irai nulle part jusqu'à ce que je comprenne tes problèmes.

Khalil, furieux, a crié :

Ça suffit ! Je te l'ai déjà dit, laisse-moi en paix !

Vous êtes tous très indiscrets !

Je veux être seul ! Je suis triste, tu ne comprends pas ?



(5)

Dias depois, James, sorrindo e usando a ferramenta tradutora, disse:

- Amigo, precisamos de ti e tu precisas de nós. Sabemos que passaste por maus momentos, estás longe de casa, afastado dos teus familiares, amigos e país. Nós não podemos sentir o que tu sentes. Também não conseguimos imaginar, mas estamos aqui para te ajudar. Não te deixamos sozinho a sofrer.

Quelques jours plus tard, James, souriant et utilisant l'outil de traduction, a dit :

Mon ami, nous avons besoin de toi et tu as besoin de nous. Nous savons que tu as traversé des moments difficiles, que tu es loin de chez toi, séparé de ta famille, de tes amis et de ton pays.

Nous ne pouvons pas ressentir ce que tu ressens. Nous ne pouvons pas non plus l'imaginer, mais nous sommes là pour t'aider.

Nous ne te laisserons pas seul à souffrir.



(6)

Contudo, Khalil retorquiu:
- Deixa-me em paz!

Cependant, Khalil a répliqué :

Laisse-moi en paix !



(7)

Francisca, triste por ver Khalil sozinho, decidiu falar com ele, utilizando uma aplicação para traduzir:

- Amigo, precisamos de ti e tu precisas de nós.

Tu já és um dos nossos! Juntos, podemos fazer a diferença. Podemos mostrar que a amizade, as boas-vindas e o apoio a quem precisa é importante para a sociedade.

Francisca, triste de voir Khalil seul, a décidé de lui parler en utilisant une application de traduction :

Ami, nous avons besoin de toi et tu as besoin de nous. Tu fais déjà partie de nous ! Ensemble, nous pouvons faire la différence. Nous pouvons montrer que l'amitié, l'accueil et le soutien à ceux qui en ont besoin sont importants pour la société.



(8)

Logo nesse momento, Khalil lembrou-se de uma frase, que é o lema da sua escola, que tem muitos alunos de várias nacionalidades:
“A paz é o caminho.”.

À ce moment-là, Khalil se souvient d'une phrase, qui est la devise de son école, où étudient de nombreux élèves de différentes nationalités : « La paix est le chemin. »



(9)

Percebeu que não estava sozinho, que tinha amigos que o aceitavam e apoiavam. Percebeu ainda que estar em paz consigo e com os outros era a única via para se alcançar a felicidade.

Khalil parou de dizer “وشأنيوشأني دعن دعني” [itrôkni uarrdi] 3 e começou a divertir-se .

Il a compris qu’il n’était pas seul, qu’il avait des amis qui l’acceptaient et le soutenaient. Il a également réalisé que vivre en paix avec soi-même et avec les autres était la seule voie vers le bonheur. Khalil a cessé de dire « » (itrôkni ouarrdi) et a commencé à s’amuser.



(10)

E, sempre que percebia que alguém não estava bem, tal como fizeram com ele, aproximava-se, sorrindo, e dizia: “A paz é o caminho!”.

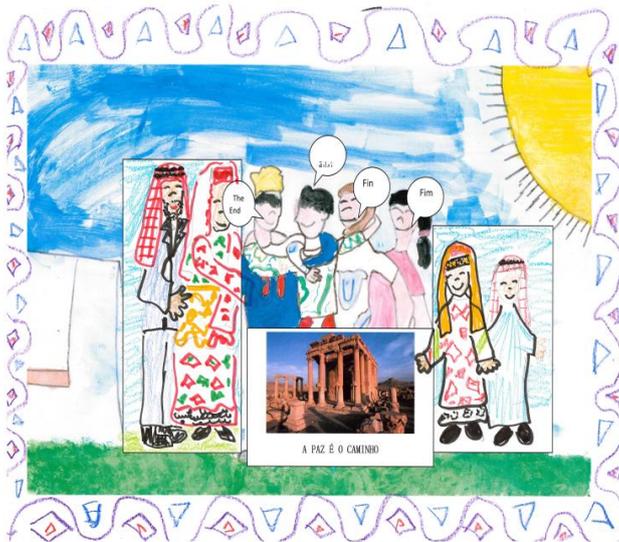
Et, chaque fois qu’il percevait que quelqu’un n’allait pas bien, comme ils l’avaient fait avec lui, il s’approchait, en souriant, et disait : « La paix est le chemin ! »



(11)

Mais tarde, a família de Khalil juntou-se ao rapaz.

Plus tard, la famille de Khalil s'est retrouvée avec le garçon.



(12)

O Agrupamento e a Comunidade fizeram-nos sentir-se em casa.

A família de Khalil colocou um quadro na parede, com uma linda fotografia do seu país e com a legenda “A paz é o caminho.”.

Francisca - Fim

Juan - Fin 4 [ˈfĩ]

James - The 5 end 6 [ðə, ðɪ, ði:] [end]

Khalil “نية نهاية” 7 [niraiatôn]

Le Groupe scolaire et la communauté nous ont fait sentir comme chez nous. La famille de Khalil a accroché un tableau au mur, avec une belle photo de son pays et la légende « La paix est le chemin ».

Francisca – Fin

Juan – Fin [fĩ]

James – The end [ð, ð, ði] [end]

Khalil – “نية نهاية” — Fin

(13)



La paix est le chemin

Google Traducteur :

Infopédia :

Anglais « Hello » [hel] 1

Espagnol « Hola » [la] 2

Arabe « Laisse-moi en paix » - « » [wahdi atrukni] [] 3 [fi]

Anglais « The end » [ð, ð, ði] [end] 4 [nihaya] [] 7

A PAZ É O CAMINHO

Google tradutor:

Infopédia:

Inglês “Hello” [,he'ləʊ] 1

Espanhol “Hola” [o'la] 2

Arabe “Deixa-me em paz” -” “ وحدي

اتركيوشأنني دع عن دعنين [atrukni wahdi]3

Fin 4 ['fi]

Inglês “The 5 end 6” [ðə, ðɪ, ði:] [end]

Arabe “نهنهايةنهايةاية” هاي [nihaya]7

Khalil: vindo da palavra khalil, o nome significa “Grande Amigo” ou “Camarada Honorável”.

<https://www.minhavidacom.br/materias/materia-22797>